

William Shakespeare,  
Sonett 1

*tradukita de Markus Marti*

Wir möchten, dass das Schönste sich  
vermehrt,  
die Rose Schönheit darf uns nie verge-  
hen.  
Wenn eine Blüte welkt, soll unversehrt  
die Schönheit noch im neuen Trieb be-  
stehen.

Du aber bist so in dich selbst verliebt,  
dass nur vom eignen Wachs die Flam-  
me scheint  
und sich verzehrt, wo's Überfluss doch  
gibt.  
So grausam machst du dich zum eig-  
nen Feind.

Du bist gedacht als Zier der Welt, du  
lebst  
als Bote, kündest von des Frühlings  
Reiz!  
Wenn du in deiner Knospe dich be-  
gräbst,  
verschwendest, süßer Kerl, du dich im  
Geiz.

...

William Shakespeare,  
Sonett 1

*tradukita de Johann Gottlob Regis*

Vom schönsten Wesen wünschen wir  
Vermehrung,  
Damit der Schönheit Ros' unsterblich  
sei,  
Und, wenn das Reife stirbt durch Zeit-  
verheerung,  
Sein Bild in zarten Erben sich erneu'.

Doch du, in eigener Augen Schein  
begnügt,  
Nährst mit selbswesentlichem Stoff dein  
Feuer,  
Machst Hungersnot, wo Überfülle liegt,  
Dir selber Feind, des holden Ichs Be-  
dräuer!

Der jungen Tage frische Zierde du  
Und einz'ger Herold bunter  
Frühlingszeit,  
Bebräbst in eigener Knospe deine Ruh,  
Vergeudest kargend, zarte Selbstigkeit!

...

William Shakespeare,  
Sonnet 1

*tradukita de Manfredo Ra-*

From fairest creatures we desire increa-  
se,  
That thereby beauty's rose might never  
die,  
But as the ripper should by time decease,  
His tender heir might bear his memory.

But thou, contracted to thine own  
bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-  
substantial fuel,  
Making a famine where abundance lies,  
Thyself thy foe, to thy sweet self too  
cruel.

Thou that art now the world's fresh or-  
nament.  
And only herald to the gaudy spring,  
Whithin thine own bud buriest thy con-  
tent  
And, tender churl, makest waste in nig-  
garding.

...

William Shakespeare,  
Sonedo 1

*tradukita de Manfredo Ra-*  
*tislavo*

Pliiĝon ni deziras de la dioj,  
Por ke pludaŭru ĉiam la be-  
lec'  
Kaj ke per novaj hom-  
generacioj  
La viv' ne ĉesu en la eston-  
tec'.

Sed vi, kontenta pri supraĵa  
sci',  
De via fajr' avara memnu-  
tranto,  
Malsaton en abundo faras  
vi,  
De via mem' vi estas mi-  
nacanto!

De la juneco freŝa vi ornam',  
Heroldo sola de l' printemp-  
sezon',  
Kaŝiĝas en la brusto via  
flam',  
Perdiĝas tiel la plej kara  
bon'.

...

Gib Nahrung dieser Welt, der du  
gehörst,  
statt dass du sündig dich nur selbst  
verzehrst.

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de  
WILLIAM SHAKESPEARE (\*1564-04-13 –  
†1616-05-03) en la Germanan de Markus  
Marti.*

*Arg-491-956 (2009-03-28 11:04:08)*

*Entommen aus <http://pages.unibas.ch/shine/Sonette1>.*

Hab Mitleid mit der Welt! Verschling'  
aus Gier  
Ihr Pflichtteil nicht in deinem Grab mit  
dir.

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1"  
de WILLIAM SHAKESPEARE (\*1564-04-13 –  
†1616-05-03) en la Germanan de JOHANN  
GOTTLÖB REGIS (\*1791-04.23 – †1854-08-  
29).*

*Arg-491-955 (2009-03-27 11:19:43)*

*Vidu ankau la retejojn <http://www.sonett-central.de/regist/shakespeare.htm> kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Gottlob\\_Regis](http://de.wikipedia.org/wiki/Gottlob_Regis).*

Pity the world, or else this glutton be,  
To eat the world's due, by the grave and  
thee.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WIL-  
LIAM SHAKESPEARE (\*1564-04-13 – †1616-  
05-03).*

*Arg-491-953 (2009-03-27 11:02:05)*

Eluzu vian donon, por ke ĝi  
Ne neniigu en la tomb' kun  
vi.

*Traduko de la Angla poemo  
"Sonnet 1" de WILLIAM  
SHAKESPEARE (\*1564-04-13 –  
†1616-05-03) en Esperanton  
de MANFREDO RATISLAVO  
(Manfred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oelde,  
Germanio, \*1938-11-04) en  
1983-12-20.*

*MR-110-01 / Arg-491-954  
(2009-03-27 11:06:43)*

*Esperantigo laŭ la germanigo  
verkita de Johann Gottlob Re-  
gis (Johano Diopaco Regiso,  
1791 – 1854)*